Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kanaan!\* W jego ręku fałszywe szale,\*\* lubi wyłudzać![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kanaan! W jego ręku fałszywe szale, lubi oszukiwać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Efraim powiedział: Ale wzbogaciłem się, zdobyłem dla siebie bogactwo. We wszystkich moich trudach nie znajdą przy mnie nieprawości, co byłoby grzechem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówi Efraim: Zaiste zbogaciłem się, nabyłem sobie bogactw we wszystkich pracach moich, nie znajdą przy mnie nieprawości, coby grzechem była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Efraim: Wszakżem się zbogacił, nalazłem bałwan sobie, wszytkie prace moje nie najdą mi nieprawości, którąm zgrzeszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Efraim: Stałem się bogaty i zgromadziłem dla siebie majątek, lecz z jego pracy nic nie pozostanie z powodu grzechów przezeń popełnionych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jego ręku - jak u Kananejczyka - jest fałszywa waga, lubi oszukiwać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, lubi oszukiwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kanaan ma w ręku fałszywą wagę, kocha się w oszustwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Waga w ręku Kanaanu fałszywa, lubi on oszukiwać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ханаане, в твоїй руці ярмо неправедности, ти полюбив насильно володіти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kupiec – w jego ręce szale oszustwa; pragnie krzywdzić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Efraim mawia: ʼDoprawdy, wzbogaciłem się. Znalazłem dla siebie drogocenne rzeczy. Jeśli chodzi o wszelki mój trud, nie znajdą we mnie przewinienia, które jest grzechemʼ. |

1. 1) Kanaan, ּכְנַעַן (kena‘an), czyli: kraj nizinny, kraj purpury (czerwonej l. niebieskiej); lub: Kupiec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 40:30</x>; <x>240 31:24</x>; <x>330 17:4</x>; <x>430 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)